

# 游藝

## 中國剪紙

剪紙是中國流傳已久的民間藝術。所謂剪紙，就是在紙上鏤空、剪刻。一般認為刀剪並用的可稱為剪紙，而純用刀刻的作品應稱為刻紙。在古代，剪紙常用於宗教儀式、裝飾等方面。現在，剪紙多用於點綴牆壁、門窗、燈飾等，甚至剪紙本身也可成為藝術作品。

目前發現最早的剪紙實物，是新疆吐魯番火焰山附近出土的北朝時期(公元385至581年)五幅團花剪紙，用的都是摺剪法，與今日的民間團花剪紙極為相似。

剪紙除了是女紅之外，也有男性以之作為職業。魏晉以後，已有製作紙紮器物的糊紙匠、巫師。唐宋以後，工商業發達，於是出現了專業的剪紙藝人，一些士大夫也寄情剪鏤，偶剪聯屏以自娛。



剪紙：年年有餘

中國剪紙的題材都注重寓意，取材範圍因作者的階級和文化修養而異。文人淑媛多取材經史故事、成語嘉言，刀剪並用，作品細膩而有書卷氣；村婦山姑多以祝福祛邪、生活習慣為題材，用的只是剪刀，稿樣多承傳而來，花樣樸拙，富鄉土味。



剪紙：喜鵲

今日社會形態轉變，文人婦女少有閑情逸致精剪細鏤。匠人為省時省力多以鋼模製作，毫無技藝可言，反而現代的藝術家會以剪紙作為創作的題材。創作性質的剪紙藝術有藝術家繼承發展，而民間剪紙是農村婦女以一雙巧手和個人的審美觀，融會數十年的人生歷練和製作經驗，顯示豐富的農民生活面貌。剪紙這門具有民族風格的藝術，也循民間剪紙和純藝術剪紙這兩大發展途徑而有所開拓傳承。

## 編者的話 From the Editor

還記得去年的問卷調查，不少讀者建議《文訊》邀請語文學者和翻譯名家供稿，讓大家分享他們的心得。讀者既是如此關心和重視語文，《文訊》自當從善如流。

批評本港語文水平的聲音，近年不絕於耳：文法不依、用詞不當、讀音不正……情況令人痛心不已。《文訊》往後會請來英語專家，論述港人常犯的英語錯誤，正本清源；也會請翻譯學者為現代漢語歐化和公文寫作的問題把脈。諸位學者既與語文為伴，對本港獨特的語言環境，體會殊深。名家筆墨，大家不容錯過。

Hong Kong is a place where east meets west. This is evident in its linguistic environment which, ironically enough, is polluted with both 'Chinglish' and westernized Chinese. This dip in language proficiency has aroused much public attention.

In the coming issues, masters of English and translation will be here to examine this phenomenon and offer advice. Focus will be on common errors in English and the influence of westernized Chinese on translation and official writing. Given their expertise and experience, their pieces promise to give you a whole new perspective on the languages. Don't miss it.

### 英語顧問

苗學禮先生 (Mr Tony Miller)

### 編輯委員會

主席	李婉莉女士
委員	周蓓女士
委員	梅李碧燕女士
委員	何維安先生
委員	魯曼華女士
委員	麥允賢女士
執行編輯	鄭建華先生
助理編輯	楊德廉先生

Honorary Advisor Mr Tony Miller

### Editorial Board

Chairman	Miss Li Yuen-lee
Member	Ms Pearl Chow
Member	Mrs Stella Mui
Member	Mr James Ho
Member	Miss Holly Lo
Member	Miss Winnie Mak
Executive Editor	Mr Cheng Kin-wah
Assistant Editor	Mr Frederic Young